

淡江大學 108 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	俄文翻譯	授課 教師	蘇淑燕 SU SHWU-YANN
	RUSSIAN TRANSLATION		
開課系級	俄文三A	開課 資料	實體課程 選修 下學期 2學分
	TFUXB3A		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。</p> <p>二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。</p> <p>三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>C. 具備俄語檢定閱讀B1的能力。(比重：25.00)</p> <p>D. 具備俄語檢定寫作B1的能力。(比重：25.00)</p> <p>E. 具備俄文翻譯的能力。(比重：50.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>2. 資訊運用。(比重：25.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：25.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：25.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：25.00)</p>			
課程簡介	本課程重點在於協助學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識。		
	本課程重點在於協助學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識。		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	本課程重點在於協助學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識。	This course is aimed to help students to understand several principles of Russian translation skills.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	CDE	2578	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	109/03/02~ 109/03/08	成語的翻譯(1)	
2	109/03/09~ 109/03/15	成語的翻譯(2)	
3	109/03/16~ 109/03/22	句子的內部調整(1-1)	
4	109/03/23~ 109/03/29	句子的內部調整(1-2)	
5	109/03/30~ 109/04/05	清明節放假	
6	109/04/06~ 109/04/12	句子的內部調整(2-1)	
7	109/04/13~ 109/04/19	句子的內部調整(2-2)	
8	109/04/20~ 109/04/26	как 連接的從屬句的翻譯	
9	109/04/27~ 109/05/03	期中考試週	
10	109/05/04~ 109/05/10	形動詞短語和который連接的限定從屬句的翻譯	
11	109/05/11~ 109/05/17	中翻俄-練習 1	
12	109/05/18~ 109/05/24	中翻俄-練習 2	
13	109/05/25~ 109/05/31	中翻俄-練習 3	

14	109/06/01~ 109/06/07	中翻俄-練習4	
15	109/06/08~ 109/06/14	中翻俄-練習5	
16	109/06/15~ 109/06/21	中翻俄-練習6	
17	109/06/22~ 109/06/28	期末考試週(本學期期末考試日期 為:109/6/18-109/6/24)	
18	109/06/29~ 109/07/05	教師彈性補充教學：總複習	
修課應 注意事項	需小組分組，每星期進行小組競賽。		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	1. 楊仕章, 《俄漢翻譯基礎教程》，北京：高等教育出版社，2010.04。 2. 從業平(主編), 《實用俄漢漢俄翻譯教程》，北京：外語教學研究出版社，2016。		
參考文獻			
批改作業 篇數	10 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		